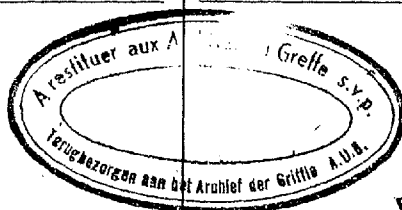


Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

SESSION 1956-1957.

ZITTING 1956-1957.



PROJET DE LOI

WETSONTWERP

réglementant les ventes à tempérament et leur
financement.

tot regeling van de verkoop op afbetaling en van
zijn financiering.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1).

ONTWERP
DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN (1).

CHAPITRE PREMIER.

EERSTE HOOFDSTUK.

Champ d'application.

Werkingsfeer.

Article premier.

Eerste artikel.

Par vente à tempérament, au sens de la présente loi, il faut entendre toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de meubles corporels et dont le prix s'acquitte en quatre paiements au moins. Les dispositions relatives à la vente à tempérament s'appliquent également aux conventions qui ont pour objet une prestation de service appartenant aux catégories déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et dont le prix est payable dans les mêmes conditions.

Par prêt à tempérament, au sens de la présente loi, il faut entendre :

1° toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, aux termes de laquelle une personne autre que le vendeur remet, soit au vendeur en lieu et place de l'acquéreur, soit à l'acheteur, dans les limites admises par la

Onder verkoop op afbetaling in de zin van deze wet wordt verstaan elke overeenkomst, ongeacht onder welke benaming of in welke vorm, welke normaal leidt tot verkrijging van lichamelijke roerende goederen waarvan de prijs voldaan wordt in ten minste vier termijnen. De bepalingen betreffende de verkoop op afbetaling gelden eveneens voor de overeenkomsten betreffende een dienstverrichting die tot de door de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit bepaalde categorieën behoort en waarvan de prijs betaalbaar is onder dezelfde voorwaarden.

Onder lening op afbetaling in de zin van deze wet wordt verstaan :

1° elke overeenkomst, ongeacht onder welke benaming of in welke vorm, waardoor een ander persoon dan de verkoper, hetzij aan de verkoper in plaats van de verkrijger, hetzij aan de koper, binnen de perken van deze wet de prijs ter hand

(1) Voir :

Documents du Sénat :

- a) 6 (S.E. 1954) : Proposition de loi.
- b) 14 (1954-1955) : Proposition de loi.
- c) 211 (1954-1955) : Projet de loi.
- 138 et 168 (1955-1956) : Amendements.
- 91 (1956-1957) : Rapport.
- 183, 184, 185, 191, 192, 197, 198 et 200 (1956-1957) : Amendements.
- 214 (1956-1957) : Rapport complémentaire.
- 234, 236 et 240 (1956-1957) : Amendements.

Annales du Sénat :

13 et 19 mars, 9 et 10 avril 1957.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

- a) 6 (B.Z. 1954) : Wetsvoorstel.
- b) 14 (1954-1955) : Wetsvoorstel.
- c) 211 (1954-1955) : Wetontwerp.
- 138 en 168 (1955-1956) : Amendementen.
- 91 (1956-1957) : Verslag.
- 183, 184, 185, 191, 192, 197, 198 en 200 (1956-1957) : Amendementen.
- 214 (1956-1957) : Aanvullend verslag.
- 234, 236 en 240 (1956-1957) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

13 en 19 maart, 9 en 10 april 1957.

présente loi, le prix d'un meuble corporel ou d'un service qui y est soumis, l'acquéreur s'engageant à rembourser le tiers en trois paiements au moins;

2° tout financement, par bons d'achat ou titres semblables délivrés à l'acheteur par le vendeur ou un tiers.

Art. 2.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi :

1° Les ventes à tempérament, à des commerçants, de meubles corporels destinés à être revendus tels quels ou après transformation ou à être utilisés à des fins professionnelles ainsi que les prêts à tempérament consentis en vue de financer ces opérations;

2° les ventes et les prêts à tempérament occasionnels effectués sans but de lucre;

3° les prêts hypothécaires;

4° les ventes et les prêts à tempérament, à l'exception du financement par bons d'achat ou titres semblables, dont le montant est inférieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;

5° les ventes et les prêts à tempérament dont le montant est supérieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

CHAPITRE II.

Des ventes à tempérament.

Art. 3.

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Art. 4.

§ 1. Les contrats de ventes à tempérament doivent mentionner :

1° les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le domicile ou le siège social de l'acheteur;

2° les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du vendeur et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que son numéro d'inscription ou d'agrément au Ministère des Affaires Economiques;

3° la spécification de l'objet vendu ou du service presté;

4° le prix total à tempérament;

5° le prix auquel cet objet ou ce service peut être acquis au comptant;

6° le taux de chargement, établi suivant la méthode déterminée par arrêté royal;

7° le montant de l'acompte initial;

8° le montant à financer;

9° le montant total des paiements, autres que l'acompte;

stelt van een lichamelijk roerend goed of een dienst die eraan onderworpen is, terwijl de verkrijger zich verbindt het verschuldigde aan de derde terug te betalen in ten minste drie termijnen.

2° elke financiering door middel van aankoopbons of soortgelijke titels, door de verkoper of een derde aan de koper afgegeven.

Art. 2.

Buiten de toepassing van deze wet vallen :

1° De verkoop op afbetaling, aan handelaars, van lichamelijke roerende goederen die bestemd zijn voor beroepsdoeleinden of om al dan niet na bewerking weder te worden verkocht, alsook de lening op afbetaling toegestaan om zodanige verrichtingen te financieren;

2° de toevallige verkoop of lening op afbetaling, zonder winstoogmerk;

3° de hypothecaire lening;

4° de verkoop en de lening op afbetaling, met uitzondering van de financiering door aankoopbons of soortgelijke titels, beneden een bedrag dat door de Koning bepaald wordt bij een in Ministerraad overlegd besluit;

5° de verkoop of lening op afbetaling boven een bedrag dat door de Koning bepaald wordt bij een in Ministerraad overlegd besluit.

HOOFDSTUK II.

Verkoop op afbetaling.

Art. 3.

Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering, moet voor de verkoop op afbetaling een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn.

Art. 4.

§ 1. De contracten van verkoop op afbetaling, moeten vermelden :

1° de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, alsmede de woonplaats of maatschappelijke zetel van de koper;

2° de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de verkoper en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister, alsmede zijn inschrijvings- of erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3° de nauwkeurige opgave van het verkochte voorwerp of van de verrichte dienst;

4° de totale prijs op afbetaling;

5° de prijs, waartegen dit voorwerp of deze dienst constant kan worden verkregen;

6° het lastenpercentage, berekend volgens een bij koninklijk besluit bepaalde wijze;

7° het bedrag van het aanvankelijke voorschot;

8° het te financieren bedrag;

9° het totaal bedrag der betalingen buiten het voorschot;

10° le nombre et le montant, ainsi que la périodicité ou les échéances successives des paiements visés au 8°;

11° lorsqu'au moment du contrat de vente à tempérament, le vendeur cède ou se réserve de céder en tout ou en partie ses droits autres que ceux afférents aux lettres de change ou billets à ordre ou subroge ou se réserve de subroger un tiers dans tout ou partie des dits droits, le contrat doit mentionner les nom et prénoms, la raison sociale ou la dénomination sociale ou le siège social ainsi que le numéro d'agrément du tiers déterminé qui est subrogé dans les droits, en tout ou en partie, du vendeur ou auquel le vendeur cède ou se réserve de céder ses droits en tout ou en partie.

§ 2. Lorsque le contrat contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal, sans quoi la clause est réputée non écrite.

Art. 5.

Par dérogation à l'article 1583 du Code civil, aucune vente à tempérament n'est parfaite tant qu'il n'y a pas paiement d'un acompte qui ne peut être inférieur à 15 % du prix d'achat au comptant.

Art. 6.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer pour certains groupes d'objets ou de services un pourcentage supérieur à celui qui est fixé par l'article 5, ainsi qu'un délai maximum dans lequel le paiement intégral devra être effectué.

Art. 7.

Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le maximum des taux de chargement. Ce maximum peut varier suivant qu'il y a ou non intervention d'un tiers subrogé ou cessionnaire; il peut aussi être fixé suivant le montant ou la durée du crédit accordé par le vendeur ou la nature de l'objet ou du service.

Art. 8.

En cas d'inobservation de l'article 3, d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, § 1, 3° à 11°, de dépassement des taux de chargement fixés en vertu de l'article 7, ou des délais imposés en exécution de l'article 6, les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix d'achat au comptant de l'objet ou du service; le bénéfice de l'échelonnement des paiements lui est maintenu.

La même réduction pourra être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, § 1, 1° et 2°, ou d'inexactitude d'une des mentions prescrites par cet article, dans la mesure où il est justifié par l'acheteur qu'il a pu en résulter pour lui un préjudice.

Art. 9.

A tout moment, moyennant un préavis d'un mois signifié au créancier par lettre recommandée, l'acheteur qui n'a pas accepté de traite ou souscrit de billet à ordre a le droit de

10° het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 8° bedoelde betalingen;

11° wanneer de verkoper bij het afsluiten van het contract van verkoop op afbetaling zijn rechten, buiten die verbonden aan de wisselbrieven of orderbriefjes, geheel of ten dele afstaat of zich voorbehoudt af te staan dan wel een derde geheel of ten dele in die rechten doet treden of zich voorbehoudt te doen treden, moet het contract de naam en voornamen, de firma of maatschappelijke benaming of de maatschappelijke zetel, evenals het erkenningsnummer vermelden van de bepaalde derde die geheel of ten dele in de rechten treedt van de verkoper aan wie de verkoper zijn rechten geheel of ten dele afstaat of zich voorbehoudt af te staan.

§ 2. Indien het contract een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, moet ook de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek erin voorkomen, bij gebreke waarvan het beding ongeschreven wordt geacht.

Art. 5.

In afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek is een verkoop op afbetaling niet voltrokken zolang er geen voorschot is betaald van ten minste 15 % van de contante koopprijs.

Art. 6.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, voor bepaalde groepen van voorwerpen of diensten, een hoger percentage dan het in artikel 5 bepaalde opleggen en een uiterste termijn voorschrijven binnen welke de volle som voldaan moet zijn.

Art. 7.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het maximumpercentage van de lasten. Dit maximum kan verschillen naargelang een derde al dan niet in de rechten treedt van de verkoper of diens schuldvordering overneemt; het kan ook vastgesteld worden volgens het bedrag of de duur van het door de verkoper toegestane krediet of de aard van het voorwerp of van de dienst.

Art. 8.

Bij niet-naleving van artikel 3, bij verzuim van één der in artikel 4, § 1, 3° tot 11°, voorgeschreven vermeldingen, bij overschrijding van de krachtens artikel 7 vastgestelde lastenpercentages of van de in uitvoering van artikel 6 opgelegde termijnen worden de verplichtingen van de koper van rechtswege tot de contante koopprijs van het voorwerp of de dienst verminderd; de koper behoudt het voordeel van de termijnbetaling.

De rechter kan dezelfde vermindering toestaan bij verzuim van een der in artikel 4, § 1, 1° en 2°, voorgeschreven vermeldingen, of bij onjuistheid van een der in dat artikel voorgeschreven vermeldingen, voor zover de koper aantoonst dat daaruit voor hem een nadeel kon ontstaan.

Art. 9.

De koper die geen wissel geaccepteerd of geen orderbriefje getekend heeft, is te allen tijde gerechtigd tot vroegde betaling van het saldo der nog te vervallen termijn-

se libérer anticipativement du solde des paiements à échoir; dans ce cas, il a droit à une ristourne au taux minimum de 5 % l'an, calculée sur le montant de chacun des paiements réglés anticipativement.

Art. 10.

§ 1. Toute condition résolutoire expresse est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle est stipulée :

1° pour le cas où l'acheteur serait en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 % du prix total à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure;

2° pour le cas où l'acheteur aliénerait l'objet avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le vendeur se serait réservé la propriété de l'objet en se conformant à l'article 4, § 2.

§ 2. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'acheteur.

Art. 11.

Toute publicité relative au prix des objets ou services offerts en vente à tempérament doit énoncer le prix auquel l'objet ou le service peut être acquis au comptant, le prix total à payer dans le cas d'une vente à tempérament, le montant de l'acompte initial ainsi que le nombre, la périodicité et le montant des autres paiements partiels.

CHAPITRE III.

Des prêts à tempérament.

Art. 12.

Les prêts à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Art. 13.

Les contrats de prêts à tempérament doivent mentionner :

1° les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le domicile ou le siège social de l'emprunteur;

2° les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur, son numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires Économiques;

3° le montant nominal du prêt à tempérament, diminué du premier paiement si celui-ci est effectué au prêteur au moment du contrat;

4° le montant à rembourser par paiements échelonnés, autre que le premier si celui-ci est effectué au moment du contrat;

nen, mits hij de schuldeiser hiervan bij aangetekend schrijven één maand te voren kennis geeft; in dat geval heeft hij recht op een restorno van ten minste 5 % 's jaars, berekend naar het bedrag van elk der vervroegde betalingen.

Art. 10.

§ 1. Elke uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde wordt als ongeschreven beschouwd, behalve wanneer zij bedongen is :

1° voor het geval dat de koper in gebreke is ten minste twee termijnen of een bedrag van 20 % van de totale prijs op afbetaling te voldoen, en dat hij een maand na het ter post afgeven van het aangetekend schrijven tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen;

2° voor het geval dat de koper het voorwerp vervreemdt vóór het betalen van de koopprijs of het gebruikt in strijd met de bedingen van het contract, terwijl de verkoper zich de eigendom van het voorwerp heeft voorbehouden met inachtneming van artikel 4, § 2.

§ 2. Indien de rechter oordeelt, dat de opgelegde of over-eengekomen strafbepalingen of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de koper er geheel van ontslaan.

Art. 11.

Elke publiciteit betreffende op afbetaling te koop aangeboden voorwerpen of dienstverrichtingen moet vermelden de prijs waartegen het voorwerp of de dienst contant kan worden verkregen, de gehele prijs bij verkoop op afbetaling, het bedrag van het aanvankelijk voorschot en het aantal, de periodiciteit en het bedrag van de overige gedeeltelijke betalingen.

HOOFDSTUK III.

De lening op afbetaling.

Art. 12.

Voor de leningen op afbetaling moet een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn.

Art. 13.

De contracten van lening op afbetaling moeten vermelden :

1° de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming en de woonplaats of maatschappelijke zetel van de geldopnemer;

2° de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de geldschietster en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister evenals zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3° het nominaal bedrag van de lening op afbetaling, verminderd met de eerste betaling indien deze bij het sluiten van het contract wordt gedaan;

4° het door termijnen terug te betalen bedrag, met uitzondering van de eerste betaling indien deze bij het sluiten van het contract wordt gedaan;

5° le taux de chargement, établi suivant la méthode déterminée par arrêté royal;

6° le nombre et le montant ainsi que la périodicité ou les échéances successives des paiements visés au 4°;

7° la date du premier paiement;

8° l'objet ou le service en vue duquel le prêt est consenti;

9° le prix au comptant de cet objet ou de ce service.

Art. 14.

Aucun prêt à tempérament ne peut porter sur plus de 85 % du prix au comptant de l'objet ou du service pour le paiement duquel il a été consenti. Il ne peut être accordé que sur production de la preuve du paiement d'un acompte de 15 % au moins. Lorsque ce dernier pourcentage est augmenté par le Roi par application de l'article 6, le montant maximum du prêt est réduit dans la même mesure.

Art. 15.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer pour une ou plusieurs catégories de prêts, un délai maximum de remboursement.

Art. 16.

Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le maximum des taux de chargement. Ce pourcentage peut varier suivant les catégories de prêts à tempérament, le montant ou la durée du prêt ou la nature de l'objet ou du service.

Art. 17.

En cas d'inobservation des articles 12 et 14, d'omission d'une des mentions prévues à l'article 13, 3° à 9°, ou de dépassement des taux de chargement fixés en vertu de l'article 16, les obligations de l'emprunteur sont réduites de plein droit au montant nominal du prêt à tempérament; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu. La même réduction pourra être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 13, 1° et 2°, ou d'inexactitude d'une des mentions prescrites par cet article, dans la mesure où il est justifié par l'emprunteur qu'il a pu en résulter pour lui un préjudice.

Art. 18.

A tout moment, moyennant un préavis d'un mois signifié au créancier par lettre recommandée, l'emprunteur qui n'a pas accepté de traite ou souscrit de billet à ordre a le droit de se libérer anticipativement du solde des versements à échoir; dans ce cas, il a droit à une ristourne au taux minimum de 5 % l'an, calculée sur le montant de chacun des paiements réglés anticipativement.

Art. 19.

§ 1. Sans préjudice des dispositions de l'article 1188 du Code civil, toute clause du contrat qui autoriserait le prêteur à exiger le remboursement immédiat du solde des versements à échoir, est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle vise

5° het lastenpercentage, berekend volgens een bij koninklijk besluit bepaalde wijze;

6° het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 4° bedoelde betalingen;

7° de datum van de eerste betaling;

8° het voorwerp of de dienstverrichting waarvoor de lening wordt toegestaan;

9° de contante prijs van dat voorwerp of van die dienst.

Art. 14.

Geen lening op afbetaling mag meer bedragen dan 85 % van de contante prijs van het voorwerp of van de dienst ter betaling waarvan zij wordt toegestaan. Zij mag slechts worden verleend op vertoon van het bewijs van de betaling van een voorschot van ten minste 15 %. Wordt dit laatste percentage, bij toepassing van artikel 6, door de Koning verhoogd, dan wordt het maximumbedrag der lening in dezelfde mate verminderd.

Art. 15.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, voor een of meer categorieën van leningen een uiterste termijn van terugbetaling bepalen.

Art. 16.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het maximumpercentage der lasten. Dit percentage kan verschillen volgens de categorieën van leningen op afbetaling, het bedrag of de duur van de lening of de aard van het voorwerp of van de dienst.

Art. 17.

Bij niet-naleving van de artikelen 12 en 13, bij verzuim van één der in artikel 13, 3° tot 9°, voorgeschreven vermeldingen of overschrijding van de krachtens artikel 16 vastgestelde lastenpercentages worden de verplichtingen van de geldopnemer van rechtswege tot het nominaal bedrag van de lening op afbetaling verminderd; de geldopnemer behoudt het voordeel van de termijnbetaling. De rechter kan dezelfde vermindering uitspreken bij verzuim van een der in artikel 13, 1° en 2°, voorgeschreven vermeldingen, of bij onjuistheid van een der in dat artikel voorgeschreven vermeldingen, voor zover de geldopnemer aantoonde dat daaruit voor hem een nadeel kon ontstaan.

Art. 18.

De geldopnemer die geen wissel geaccepteerd of geen orderbriefje getekend heeft, is te allen tijde gerechtigd tot vervroegde betaling van de nog te vervallen termijnen, mits hij de schuldeiser hiervan bij aangetekend schrijven één maand te voren kennis geeft; in dat geval heeft hij recht op een restorno van ten minste 5 % 's jaars, berekend naar het bedrag van elk der vervroegde betalingen.

Art. 19.

§ 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek wordt elk beding van het contract, waarbij de geldschieder gemachtigd wordt de onmiddellijke terugbetaling van de nog te vervallen termijnen te eisen,

le cas où l'emprunteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 % du montant du prêt et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

§ 2. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'emprunteur.

CHAPITRE IV.

Dispositions communes.

Art. 20.

Par dérogation à la loi du 21 ventôse, an IX, déterminant la portion saisissable sur les traitements des fonctionnaires publics, des employés civils, ainsi qu'à la loi du 18 août 1887, relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers, modifiée par les lois des 25 mai 1920, 7 août 1922, 5 mars 1932 et les arrêtés-loi du 18 septembre 1945 et du 28 février 1947, les traitements des fonctionnaires et agents des services publics, ainsi que les salaires des ouvriers et gens de service, les appointements des employés ou commis des entreprises privées, des sociétés civiles ou commerciales, ne sont cessibles qu'à concurrence d'un cinquième du chef de ventes et prêts à tempérament, réglementés par la présente loi.

Les salaires et appointements des enfants mineurs même émancipés sont incessibles et insaisissables du même chef.

Art. 21.

Est nulle, toute clause du contrat de louage de service autorisant l'employeur à congédier sans préavis le membre de son personnel dont le salaire ou les appointements seraient l'objet d'une cession ou d'une saisie à l'occasion d'une vente ou d'un prêt à tempérament.

Art. 22.

§ 1. L'article 3 du Livre préliminaire du Code de Procédure civile, relatif à la compétence du juge de paix, est complété par la disposition suivante :

« 12° des contestations relatives aux ventes et aux prêts à tempérament tels qu'ils sont définis par la loi qui règle cette matière, pourvu que l'acheteur ou l'emprunteur n'aient pas fait acte de commerce. »

§ 2. Un article 43ter, rédigé comme suit, est inséré dans le Livre préliminaire du Code de Procédure civile :

« Art. 43ter. — Les contestations relatives aux ventes et aux prêts à tempérament tels qu'ils sont définis par la loi qui règle cette matière, seront portées devant la juridiction compétente du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur.

» L'article 43bis, II et III, est applicable à ces contestations. »

als ongeschreven beschouwd, behalve wanneer het betrekking heeft op het geval dat de geldopnemer in gebreke is ten minste twee stortingen of een bedrag ten belope van 20 % van de lening te betalen, en dat hij een maand na het ter post afgeven van een aangetekend schrijven tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen.

§ 2. Indien de rechter oordeelt, dat de opgelegde of overeengekomen strafbepalingen of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de geldopnemer er geheel van ontslaan.

HOOFDSTUK IV.

Gemene bepalingen.

Art. 20.

In afwijking van de wet van 21 ventôse, jaar IX, houdende vaststelling van het voor beslag vatbaar gedeelte van de wedden der openbare ambtenaren en burgerlijke bedienden, evenals van de wet van 18 augustus 1887, betreffende de overdracht van en het beslag op de arbeidslonen, gewijzigd bij de wetten van 25 mei 1920, 7 augustus 1922 en 5 maart 1932 en de besluitwetten van 18 september 1945 en 28 februari 1947, zijn de wedden van de ambtenaren en beambten der openbare diensten, alsook de lonen van het arbeiders- en dienstpersoneel, de bezoldiging van de bedienden of klerken der private bedrijven en burgerlijke of handelsvennootschappen slechts vatbaar voor overdracht ten belope van één vijfde uit hoofde van de verkoop en de lening op afbetaling geregeld bij deze wet.

De lonen en wedden van de minderjarige zelfs ontvoogde kinderen zijn uit dien hoofde niet vatbaar voor overdracht of beslag.

Art. 21.

Is nietig, elk beding van het contract van dienstverhuur dat de werkgever machtigt zonder opzegging af te danken het lid van zijn personeel wiens loon of wedde het voorwerp zou zijn van overdracht of beslag ter gelegenheid van een verkoop of lening op afbetaling.

Art. 22.

§ 1. Artikel 3 van het Voorafgaande Boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, in verband met de bevoegdheid van de vrederechter, wordt aangevuld als volgt :

« 12° de betwistingen inzake verkoop en lening op afbetaling zoals die zijn omschreven bij de desbetreffende wet, op voorwaarde dat de koper of de geldopnemer geen daad van koophandel heeft verricht. »

§ 2. In het Voorafgaande Boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering wordt een artikel 43ter ingevoegd, luidende :

« Art. 43ter. — De betwistingen inzake verkoop en lening op afbetaling, zoals die zijn omschreven bij de desbetreffende wet, komen voor het bevoegde gerecht van de woonplaats van de koper of geldopnemer.

» Artikel 43bis, II en III, is op deze betwistingen toepasselijk. »

CHAPITRE V.

Contrôle et surveillance.

Art. 23.

Doivent être agréées par le Ministre des Affaires Economiques, les personnes physiques ou morales, qui, habituellement, à titre principal ou accessoire et sous quelque forme que ce soit :

1° pratiquent des ventes à tempérament sans recourir au financement par un tiers;

2° consentent des prêts à tempérament;

3° interviennent dans le financement des ventes à tempérament en remettant au vendeur une partie du prix de l'objet ou du service soumis à la présente loi, moyennant cession de ses droits, autres que ceux afférents aux lettres de change ou billets à ordre, ou subrogation, dans tout ou partie de ses droits.

Art. 24.

§ 1. Pour être agréés les intéressés visés à l'article 23 doivent établir, lors de leur demande d'agrément :

- a) leur immatriculation au registre du commerce;
- b) s'il s'agit de sociétés, leur constitution sous forme commerciale.

En outre, elles doivent s'engager :

a) à tenir une comptabilité permettant de donner les renseignements exigés par les réglementations d'ordre statistique;

b) à transmettre au Ministre des Affaires Economiques, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, les états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

c) à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires Economiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

§ 2. L'agrément des personnes visées au 1° de l'article 23 est subordonnée en outre à l'engagement de ne s'adresser pour les opérations pour lesquelles elles recourent au financement par un tiers, pour la cession de leurs droits ou pour la subrogation dans leurs droits qu'aux personnes agréées.

§ 3. Les personnes visées aux 2° et 3° de l'article 23, sauf celles qui en qualité de vendeur délivreront des bons d'achat ou titres semblables, doivent en outre établir, lors de leur demande d'agrément, qu'elles possèdent un actif net réalisable d'au moins un million consacré au financement; les sociétés autres que les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite simple doivent établir, en outre, que leur capital est libéré au moins à concurrence de deux millions. Elles doivent aussi s'engager :

a) à maintenir, d'une façon permanente, le montant minimum d'actif net réalisable ou de capital, visé ci-dessus, et à transmettre leur situation comptable, une fois l'an, au Ministre des Affaires Economiques;

HOOFDSTUK V.

Contrôle en toezicht.

Art. 23.

Moeten door de Minister van Economische Zaken worden erkend de natuurlijke of rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze en in welke vorm ook :

1° op afbetaling verkopen zonder financiering door een derde;

2° leningen op afbetaling toestaan;

3° tot de financiering van de verkoop op afbetaling bijdragen door aan de verkoper een deel van de prijs van een voorwerp of dienst als bedoeld in deze wet ter hand te stellen, tegen afstand door de verkoper van diens rechten, buiten die verbonden aan de wisselbrieven of orderbriefjes, of tegen gehele of gedeeltelijke indeplaatsstelling in die rechten.

Art. 24.

§ 1. Om te worden erkend moeten de in artikel 23 bedoelde personen bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren :

- a) van hun inschrijving in het handelsregister;
- b) als het om vennootschappen gaat, van hun oprichting in de vorm van handelsvennootschap.

Bovendien moeten zij zich verbinden :

a) een boekhouding te voeren, waaruit de door de reglementeringen inzake statistiek vereiste inlichtingen kunnen worden verstrekt;

b) aan de Minister van Economische Zaken de statistische staten in verband met de uitgevoerde verrichtingen op de door de Koning gestelde data en voorwaarden toe te zenden;

c) de bevoegde, door de Minister aangewezen ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken kennis te laten nemen van de met de klanten gesloten contracten en van alle bescheiden in rechtstreeks verband met deze contracten, waarvan de inzage noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht.

§ 2. De erkenning van de onder 1° van artikel 23 bedoelde personen is ondergeschikt aan de verbintenis zich voor de verrichtingen die zij door een derde laten financieren, alsook voor de overdracht van hun rechten of de indeplaatsstelling uitsluitend te richten tot de erkende personen.

§ 3. De bij 2° en 3° van artikel 23 bedoelde personen, behoudens degenen die als verkoper aankoopbons of soortgelijke titels afgeven, moeten bovendien bij hun aanvraag om erkenning aantonen dat zij een realiseerbaar nettoactief van ten minste één miljoen bezitten ten behoeve van de financiering; de andere vennootschappen dan de firmavennootschappen of bloot-commanditaire vennootschappen moeten bovendien aantonen dat hun kapitaal ten belope van ten minste twee miljoen volgestort is. Zij moeten zich ook verbinden :

a) het bovenbedoelde realiseerbaar nettoactief of kapitaal blijvend op het minimumbedrag te handhaven en de Minister van Economische Zaken de stand van hun boekhouding eens in het jaar mede te delen;

b) à n'accorder, directement ou indirectement, aucune commission ou rétribution quelconque aux vendeurs.

§ 4. Le Ministre des Affaires Economiques statue dans le mois de l'introduction régulière de la demande. Le refus d'agrération est motivé.

Art. 25.

§ 1. L'agrération peut être retirée par le Ministre des Affaires Economiques, pour la durée qu'il détermine, aux personnes qui ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue à l'article 24, qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou qui ne respectent pas l'un ou l'autre des engagements contractés lors de leur demande d'agrération.

La décision du Ministre est motivée.

Le retrait d'agrération a une durée maximum d'un an à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur belge*; durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi; il doit solliciter une nouvelle agrération pour exercer une des activités visées à l'article 23.

Le retrait d'agrération est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours.

§ 2. Le Ministre des Affaires Economiques publie au *Moniteur belge* la liste des personnes visées à l'article 23, arrêtée au 31 décembre de chaque année; les modifications survenues à cette liste pendant le premier semestre de l'année civile, sont également publiées au *Moniteur belge*.

Art. 26.

§ 1. Doivent solliciter au préalable une inscription au Ministère des Affaires Economiques, les personnes physiques ou morales, qui, habituellement, à titre principal ou accessoire, effectuent des ventes ou des prestations de service dont le paiement du prix donne lieu à une opération soumise à la présente loi et qui comporte le financement par un tiers.

Elles doivent s'engager, lors de leur demande d'inscription :

a) à ne recourir, pour la cession de leurs droits ou la subrogation dans leurs droits, qu'aux tiers agréés visés à l'article 23;

b) à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires Economiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle et de tous documents en rapport direct avec ces contrats dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

§ 2. L'inscription peut être rayée par le Ministre des Affaires Economiques, pour la durée qu'il détermine, aux intéressés qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou qui ne respectent pas l'engagement contracté de leur demande d'inscription.

La décision du Ministre est motivée.

La radiation d'inscription a une durée maximum d'un an à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur belge*; durant cette période l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi.

Il doit solliciter une nouvelle inscription pour exercer une activité visée au présent article.

La radiation d'inscription est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours.

b) aan de verkopers geen enkele directe of indirecte commissie of bezoldiging te verlenen.

§ 4. De Minister van Economische Zaken doet uitspraak binnen een maand na de regelmatige indiening van de aanvraag. De weigering tot erkenning is met redenen omkleed.

Art. 25.

§ 1. De erkenning kan door de Minister van Economische Zaken voor een door hem te bepalen termijn ontnomen worden aan degenen die een van de in artikel 24 gestelde voorwaarden niet meer vervullen, die een van de bepalingen der wet niet in acht nemen of een van de bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenissen niet nakomen.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed.

De erkenning wordt ingetrokken voor ten hoogste één jaar te rekenen van de dag, waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt; tijdens deze periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten; hij moet een nieuwe erkenning aanvragen om een der bij artikel 23 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen.

Intrekking van de erkenning heeft geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende contracten.

§ 2. De Minister van Economische Zaken maakt de per 31 december van elk jaar vastgestelde lijst der in artikel 23 bedoelde personen in het *Belgisch Staatsblad* bekend; de wijzigingen welke deze lijst tijdens de eerste zes maanden van het kalenderjaar ondergaat, worden eveneens in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 26.

§ 1. Moeten vooraf om een inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken verzoeken de natuurlijke of rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze verkopen of diensten verrichten wanneer de betaling van de prijs aanleiding geeft tot een aan deze wet onderworpen verrichting en een beroep wordt gedaan op de financiering door een derde persoon.

Zij moeten zich bij hun aanvraag om inschrijving verbinden :

a) voor de afstand van hun rechten of de indeplaatsstelling slechts een beroep te doen op erkende derden als bedoeld bij artikel 23;

b) de bevoegde door de Minister aangewezen ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken kennis te laten nemen met de met de klanten gesloten contracten en van alle bescheiden in rechtstreeks verband met deze contracten, waarvan de inzage noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht.

§ 2. De inschrijving kan door de Minister van Economische Zaken geschrapt worden voor een door hem te stellen termijn ten aanzien van de belanghebbenden die een van de bepalingen van de wet niet in acht nemen of de verbintenissen die zij bij hun aanvraag om inschrijving hebben aangegaan niet nakomen.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed.

De inschrijving wordt geschrapt voor ten hoogste één jaar te rekenen van de dag waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt; tijdens deze periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten.

Hij moet een nieuwe inschrijving aanvragen om een bij dit artikel bedoelde werkzaamheid uit te oefenen.

Schrapping van inschrijving heeft geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende contracten.

Art. 27.

En cas d'opérations conclues par une personne non agréée ou non inscrite ou dont l'agrément ou l'inscription a été retirée, les obligations de l'acheteur ou de l'emprunteur sont réduites de plein droit au prix d'achat au comptant de l'objet ou du service ou au montant nominal du prêt à tempérament; le bénéfice de l'échelonnement des versements leur est maintenu.

Art. 28.

Les personnes auxquelles le Ministre des Affaires Economiques a retiré deux fois l'agrément, en vertu de l'article 25, ne sont pas autorisées à solliciter une troisième agrément.

L'agrément ou l'inscription ne peut être accordée ou maintenue au failli non réhabilité ni aux personnes physiques qui ont encouru une condamnation prévue par les articles 1 et 2 de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934.

Les personnes visées à l'alinéa précédent ne peuvent être administrateur, gérant, directeur ou fondé de pouvoir d'une entreprise assujettie à l'agrément ou à l'inscription. L'observation de cette prescription pourra entraîner pour l'entreprise le retrait de l'agrément ou de l'inscription.

CHAPITRE VI.

Sanctions pénales.

Art. 29.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° celui qui, directement ou indirectement ou par personne interposée, pratique habituellement des opérations de vente ou de prêt à tempérament ou de financement soumises à la présente loi, sans être inscrit ou agréé, selon le cas, par le Ministre des Affaires Economiques;

2° celui qui pratique habituellement les mêmes opérations alors qu'il est failli non réhabilité ou qu'il a encouru une condamnation passée en force de chose jugée pour une des infractions prévues par les articles 1 et 2 de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934;

3° celui qui, étant failli non réhabilité ou qui après avoir encouru une des condamnations visées au 2°, exerce les fonctions d'administrateur, gérant, directeur ou fondé de pouvoir d'une entreprise assujettie à l'inscription ou à l'agrément;

4° celui qui met obstacle aux vérifications auxquelles il est tenu de se soumettre ou refuse de donner des renseignements qu'il est tenu de fournir en vertu de la présente loi, ou qui donne sciemment des renseignements inexacts ou incomplets.

Le juge peut en outre prononcer l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer même pour compte d'autrui des opérations de vente ou de prêt à tempérament ou de financement et ordonner la fermeture totale ou partielle de l'établissement où l'infraction a été commise.

Est puni des peines prévues à l'alinéa premier, celui qui contrevient à l'interdiction ou à l'ordre de fermeture.

Art. 27.

Ingeval de verrichtingen worden afgesloten door een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon of door een persoon wiens erkenning of inschrijving is ingetrokken, worden de verplichtingen van de koper of van de geldopnemer van rechtswege beperkt tot de contante koopprijs van het voorwerp of van de dienst of tot het nominaal bedrag van de lening op afbetaling; zij behouden het voordeel van de termijnbetaling.

Art. 28.

Degenen aan wie de Minister van Economische Zaken tweemaal de erkenning heeft ontnomen krachtens artikel 25, mogen geen derde erkenning aanvragen.

De erkenning of inschrijving kan niet verleend worden aan of behouden blijven voor de niet in eer herstelde gefailleerden en de natuurlijke personen die een veroordeling hebben opgelopen als bepaald bij artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934.

De in het voorgaande lid bedoelde personen mogen geen beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde van een onderneming zijn, die aan de verplichting tot erkenning of inschrijving onderworpen is. Niet-naleving van dit voorschrift kan voor de onderneming de intrekking van de erkenning of de inschrijving ten gevolge hebben.

HOOFDSTUK VI.

Strafbepalingen.

Art. 29.

Wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van 26 tot 50 000 frank of met een van die straffen alleen gestraft :

1° hij die, rechtstreeks of zijdelings of door een tussenpersoon, de aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling of financiering gewoonlijk doet, zonder door de Minister van Economische Zaken al naar het geval te zijn ingeschreven of erkend;

2° hij die dezelfde verrichtingen gewoonlijk doet, terwijl hij als gefailleerde niet in eer is hersteld of een in kracht van gewijsde gegane veroordeling heeft opgelopen wegens een van de bij de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 bepaalde misdrijven;

3° hij die, als niet in eer herstelde gefailleerde of na een van de bij 2° bedoelde veroordelingen te hebben opgelopen, de functies vervult van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde van een onderneming die aan de verplichting tot erkenning of inschrijving onderworpen is;

4° hij die de verificaties verhindert waaraan hij zich moet onderwerpen, of weigert de inlichtingen te geven welke hij krachtens deze wet moet verstrekken of die met zijn weten onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekt.

De rechter kan bovendien het definitief of tijdelijk verbod uitspreken om aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling of financiering te doen, zelfs voor rekening van een ander, en de gehele of gedeeltelijke sluiting bevelen van de inrichting waarin het misdrijf is gepleegd.

Wordt met de in eerste lid gestelde straffen gestraft hij die het verbod of het sluitingsbevel overtreedt.

CHAPITRE VII.

Disposition particulière.

Art. 30.

Le Roi peut organiser un Office Central en vue de l'enregistrement de tous ou certains des contrats visés à l'article premier, soit à titre obligatoire sous les sanctions des articles 25 et 26, soit à titre facultatif, en vue de rendre opposables aux tiers les réserves de propriété stipulées dans les dits contrats.

Le Roi fixe les conditions dans lesquelles les renseignements ainsi recueillis peuvent être communiqués aux tiers.

Entrée en vigueur.

Art. 31.

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Il peut fixer une date spéciale pour l'entrée en vigueur du chapitre V.

Bruxelles, le 10 avril 1957.

Le Président du Sénat.

Les Secrétaires.

HOOFDSTUK VII.

Bijzondere bepaling.

Art. 30.

De Koning kan een Centrale Dienst organiseren om alle of sommige contracten als bedoeld bij het eerste artikel te registreren, hetzij verplicht onder de sancties van de artikelen 25 en 26, hetzij facultatief ten einde het beding van eigendomsvoorbehoud vermeld in die contracten aan derden te kunnen tegenwerpen.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden de aldus ingewonnen inlichtingen aan derden kunnen worden medegedeeld.

Inwerkingtreding.

Art. 31.

De Koning stelt de datum vast, waarop deze wet in werking treedt. Hij kan een bijzondere datum vaststellen voor de inwerkingtreding van hoofdstuk V.

Brussel, 10 april 1957.

De Voorzitter van de Senaat.

De Secretarissen.

R. GILLON.

G. CROMMEN.

C. DERBAIX.